Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikt [nie] jest w stanie dwom panom być niewolnikiem, Albo bowiem ― jednego nienawidzić będzie i ― innego pokocha, albo jednego trzymać się będzie i ― innym wzgardzi. Nie jesteście w stanie Bogu służyć i mamonie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt może dwóm panom być niewolnikiem albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikami i mamonie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt nie może dwóm panom służyć,\* \*\* gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo do jednego przylgnie, a drugim pogardzi. Nie zdołacie służyć Bogu i mamonie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt (nie) może dwóm panom służyć. Albo bowiem jednego znienawidzi, a drugiego pokocha, albo jednego trzymał się będzie, a drugiego zlekceważy. Nie możecie Bogu służyć i mamonie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt może dwóm panom być niewolnikiem albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikami i mamonie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie może być sługą dwóch panów, gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo do jednego przylgnie, a drugim pogardzi. Nie jesteście w stanie służyć Bogu i pieniądzom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego będzie miłował, albo jednego będzie się trzymał, a drugim pogardzi. Nie możecie służyć Bogu i mamonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nikt nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego będzie miłował; albo jednego trzymać się będzie, a drugim pogardzi; nie możecie Bogu służyć i mamonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden nie może dwiema panom służyć. Bo abo jednego będzie nienawidział, a drugiego będzie miłował, abo przy jednym stać będzie, a drugim wzgardzi. Nie możecie Bogu służyć i mamonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie może dwom panom służyć. Bo albo jednego będzie nienawidził, a drugiego – miłował; albo z jednym będzie trzymał, a drugim wzgardzi. Nie możecie służyć Bogu i Mamonie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego nienawidzić będzie, a drugiego miłować, albo jednego trzymać się będzie, a drugim pogardzi. Nie możecie Bogu służyć i mamonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie może służyć dwom panom, bo albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo jednemu będzie oddany, a drugim wzgardzi. Nie możecie służyć Bogu i mamonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie może służyć dwóm panom, gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego miłował, albo jednemu będzie oddany, a drugiego zlekceważy. Nie możecie służyć Bogu i mamonie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt nie może służyć dwom panom, bo jednym gardzić będzie, a drugiego polubi; o jednego dbał będzie, a drugiego zlekceważy. Nie możecie służyć Bogu i mamonie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie może być sługą dwóch panów, bo albo jednego znienawidzi, a drugiego pokocha, albo jednemu będzie oddany, a drugiego zaniedba. Nie możecie być sługami Boga i mamony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie może dwom panom służyć, bo albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo z jednym będzie trzymał, a drugim wzgardzi. Nie możecie służyć Bogu i mamonie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто не може двом панам служити: бо або одного зненавидить, а другого полюбить, або одного держатиметься, іншого ж знехтує. Не можете Богові служити і мамоні1. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żaden nie może dwom panom służyć jako niewolnik; albo bowiem tego jednego będzie nienawidził i tego odmiennego będzie miłował, albo należące do jednego będzie trzymał dla siebie naprzeciw i należące do tego odmiennego będzie pogardzał. Nie możecie jakiemuś bogu służyć jako niewolnicy i jakiejś mamonie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie może dwóm panom służyć; gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego miłował; czy jednego będzie się trzymał, a drugim pogardzi; nie możecie służyć Bogu oraz mamonie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nie może być sługą dwóch panów, bo albo będzie nienawidził pierwszego, a miłował drugiego, albo też wzgardzi drugim, a będzie wierny pierwszemu. Nie możecie być sługą i Boga, i pieniędzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nikt nie może być niewolnikiem dwóch panów; bo albo jednego będzie nienawidzić, a drugiego miłować, albo do jednego przylgnie, a drugim wzgardzi. nie możecie być niewolnikami Boga i Bogactwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie da się lojalnie służyć dwóm panom. Albo jednego nienawidzisz, a drugiego kochasz, albo na odwrót—drugiego szanujesz, a pierwszego lekceważysz. Nie możecie równocześnie żyć dla Boga i dla pieniędzy! |

1. 1) Lub: Nie da się być niewolnikiem dwóch panów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 16:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mamona, μαμωνᾶς, to: (1) uosobienie pieniądza, ozn. jego siłę oraz uzależnienie od jego możliwości (<x>250 10:19</x>; <x>490 16:9</x>, 11; <x>610 6:6-10</x>, 17-19). (2) Mammon to chald., syr. i fen. bóstwo pieniędzy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 16:9</x> [↑](#footnote-ref-5)